

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponentky)

Práci předložil(a) student(ka): KÖLTÖOVÁ Eliška

Název práce: Les emprunts français de la vie quotidienne - la gastronomie, la cuisine et le repas

Oponovala: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Předložená bakalářská práce je přepracováním verze z roku 2016. Došlo k upřesnění názvu tématu, ale až při hlubším čtení začneme dedukovat, že se práce bude **pravděpodobně** věnovat výpůjčkám z francouzštiny **v angličtině** se zaměřením na oblast gastronomie. Cíl práce byl s mnohými výhradami, viz dále, naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce je rozdělena do čtyř kapitol, které popisují vývoj obou jazyků – francouzštiny a angličtiny, a jejich vzájemný vliv. Vzhledem k tomu, že došlo ke změně názvu a stanovení cíle, teoretická část měla být koncipována zcela odlišným způsobem oproti původní verzi, např. je naprosto nadbytečná celá kapitola věnovaná periodizaci francouzštiny. Naopak by bylo např. vhodnější představit definice přejímky v anglickém a francouzském lingvistickém prostředí a jejich zařazení v kapitolách teoretické lexikologie. Na mnoha místech se setkáváme s přejetými citacemi, které nejsou nijak dále okomentovány, nebo představeny, uvedeny (např. str. 4, str. 29, apod.). Samotná teoretická kapitola je zakončena citací, které postrádá jakýkoli komentář a působí jako vytržena z kontextu. Poslední kapitola je praktická a představuje vybrané výpůjčky z francouzštiny v angličtině z oblasti gastronomie. V úvodu této části zcela postrádám metodologii výběru a vyhledávání slov. Vzhledem k tomu, že se jedná o lexikalizované výrazy, autorka doplnila do tabulek dle předem vybraných slovníků informace o původu a např. o slovním druhu. Tabulky postrádají vlastní komentáře a závěry, příp. i z odborné literatury. Bylo by např. zajímavější vytvořit korpus slov na základě analýzy textů z dané oblasti.

Po obsahové stránce nenacházím v práci vylepšení. Téma je sice poměrně přesně vymezeno, ale obsah kapitol mu ne vždy odpovídá. Praktická část by si pak zasloužila hlubší závěry ze strany autorky.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Odkazy na literaturu a zdroje jsou v souladu s normou. Naopak ale autorka používá nesprávné fr. uvozovky. Na tento fakt byla již upozorněna.

Jazykový projev práce je naprosto nedostatečný, na každé straně nacházíme řadu chyb, ať gramatických, nebo pravopisných, příp. stylistických. Pouze samotné citace jsou převzaty v pořádku.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

I když se jedná o přepracovanou bakalářskou práci, nemůžu konstatovat, že by došlo k jejímu vylepšení, ba naopak. Autorka ponechala rozsáhlá teoretická východiska, která nejsou navíc nyní v souladu se zaměřením práce. Praktická část sice přináší přehled slov z oblasti gastronomie, která převzala angličtiny z francouzštiny, ale zcela postrádá vlastní komentář, příp. určité aktuální trendy ve vývoji. Text by si pak zasloužil velmi důkladnou jazykovou úpravu.

Z výše uvedených důvodů považuji práci za nedostatečnou a doporučuji ji k přepracování.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): nevyhověla

Datum: 12. 8. 2017

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků
SOUHLASÍ S ORIGINALÉM

Podpis:

